



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם...

“Y D'os dijo: He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua”



La unidad y la inclusión atraen una luz superior a todo lo que un nivel individual y separado puede recibir; por eso, los constructores de la Torre de Babel realmente podrían haber tenido éxito. Sin embargo, la verdadera unidad en la santidad solo se alcanza mediante la autoanulación (bitul); la unidad sin autoanulación alimentaría el mal, por lo que la paz entre quienes se anulan ante D'os es el único recipiente capaz de contener la bendición.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/4/

LA IDEA CENTRAL

La unidad y la inclusión atraen una luz superior a todo lo que un nivel individual y separado puede recibir; por eso, los constructores de la Torre de Babel realmente podrían haber tenido éxito. Sin embargo, la verdadera unidad en la santidad solo se alcanza mediante la autoanulación (bitul); la unidad sin autoanulación alimentaría el mal, por lo que la paz entre quienes se anulan ante D'os es el único recipiente capaz de contener la bendición.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo pudo D'os decir de los constructores de la Torre que “nada les será vedado”, como si pudieran actuar contra Su voluntad, y para qué servía la torre. Siguiendo a Rabí Jaim Vital, explica que pretendían forzar un flujo de bendición por medio de los Nombres sagrados sin ser buenos. Para explicarlo, el Alter Rebe pregunta por qué, entre los Nombres que corresponden a las Sefirot, Havaiaá señala incluso la vasija de Tiféret. Al leer Pataj Eliyahu (“Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”), distingue las Sefirot definidas de Atzilut de su raíz, “las diez Sefirot ocultas”, que el Arizal denomina Akudim: las diez en una sola vasija, como las facultades del alma antes de que se dividan entre los órganos del cuerpo. En Nekudim, cada sefirá se encontraba sola, y las vasijas se quebraron (Tohu). En Tikún, se incluyen unas a otras por medio del Nombre Mah, que es bitul, y así la Luz Infinita reposa en ellas. Tiféret, el atributo de Yaakov, es la línea media que une; por eso, Havaiaá brilla incluso en su vasija. Los constructores buscaban esa luz superior únicamente mediante la unidad, sin bitul; D'os los dispersó porque es mejor que los malvados estén separados, mientras que los justos, al unirse, atraen bendición: la paz es el recipiente de la bendición.

ESQUEMA

1 La pregunta sobre la Torre

¶1

¿Cómo podía ser que nada les fuera vedado a los constructores, en contra de la voluntad de D'os, y para qué servía la torre? Rabí Jaim Vital explica que querían obligar a que fluyera la bendición por medio de los Nombres sagrados sin ser dignos de ella.

2 Havaiaá en la vasija de Tiféret

¶2

Los Nombres Kel, Elokim y Havaiaá corresponden a las vasijas de Jésed, Guevurá y Tiféret; ¿por qué incluso la vasija de Tiféret es Havaiaá? Se introduce Pataj Eliyahu.

- 3 “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”** ¶13-5
- La sabiduría de la Esencia está más allá de toda sefirá definida. La Jojmá de Atzilut es “conocida” porque la sabiduría de los mundos inferiores desciende de ella mediante causa y efecto, mientras que ella proviene del nivel superior como algo de la nada.
-
- 4 Las Sefirot ocultas y Akudim, con la analogía del alma** ¶16-9
- Las diez Sefirot ocultas son los Akudim del Arizal, todas en una sola vasija, muy por encima de Atzilut. Son como las facultades del alma: una sola cosa dentro del alma, que solo se divide en los órganos del cuerpo.
-
- 5 El descenso a Nekudim** ¶110
- En Nekudim, cada sefirá está sola, como una letra aislada de una palabra. Incluso Akudim está muy por debajo de la Luz Infinita; el kav y el reshimu muestran el mismo patrón, aunque queda una pregunta sin resolver.
-
- 6 Tohu y Tikún; el Nombre Mah** ¶11
- Tohu se quebró porque sus Sefirot estaban separadas; en Tikún forman partzufim que se incluyen unos a otros, y la Luz Infinita reposa donde hay unión. Esta inclusión se produce por medio del Nombre Mah, el bitul.
-
- 7 Tiféret, la Torá y la paz** ¶112
- Tiféret, la línea media de Yaakov, une Jésed y Guevurá; por eso, Havaíá brilla incluso en su vasija. La Torá de Havaíá es paz, y la paz se alcanza mediante el bitul, fundamento de la Torá, el servicio y la bondad.
-
- 8 El plan de los constructores y la respuesta de D'os** ¶113-17
- Querían el elevado flujo de Havaíá mediante la unidad por sí sola, rechazando el bitul. Puesto que la unidad realmente atrae de lo alto, su plan podría haber funcionado y alimentado el mal; por eso, D'os confundió su lengua. Dispersar a los malvados y reunir a los justos beneficia al mundo, pues la paz es el recipiente de la bendición.

CONCEPTOS CLAVE

Las diez Sefirot ocultas עשר ספירות הגנוזות

Las raíces de las Sefirot tal como existen antes de toda división: la “sabiduría que no es una sabiduría conocida” de Pataj Eliyahu. El maamar las identifica con Akudim.

Akudim, Nekudim, Berudim עקודים נקודים וברודים

Las tres etapas de las Sefirot según el Arizal: todas ligadas en una vasija; puntos separados (Tohu, donde se quebraron las vasijas); y configuraciones interconectadas (Tikún).

Una sabiduría conocida חכמה ידיעה

La Jojmá definida de Atzilut, con su propia vasija. Se la llama “conocida” porque la sabiduría cognoscible de los mundos inferiores desciende de ella paso a paso.

Inclusión התכללות

Cada sefirá contiene a todas las demás. Allí donde hay inclusión y unión, reposa una luz superior proveniente del Infinito.

El Nombre Mah שם מ"ה

Havaíá escrito de una forma cuyo valor numérico es 45 (mah, “qué”). Representa el bitul y produce la inclusión del Mundo de Tikún.

Algo de la nada frente a causa y efecto יש מאין / עילה ועלול

Un resultado sin semejanza alguna con su fuente, como Atzilut proviene de lo que está por encima de él, frente a una versión inferior de su causa, como los mundos inferiores provienen de Atzilut (la cadena descendente de los mundos, hishtalshelut).

El kav y el reshimu הקו והרשימו

Después del tzimtzum, la línea de luz que se extendió hacia el espacio vaciado y el vestigio de luz que permaneció. El kav brilla en cada mundo según su medida; el reshimu incluye todos los mundos.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta sobre la Torre

1 ויאמר ה' הן עם אחד^{1,2} ושפה אחת לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

“Y D'os dijo: He aquí, [son] un pueblo, y una lengua para todos”, etc.; “y ahora nada les será imposible”, etc.

El maamar comienza con las palabras de D'os acerca de los constructores de la Torre de Babel: como eran un solo pueblo y hablaban una sola lengua, nada de lo que planearan les resultaría imposible. Todo el discurso explicará por qué su unidad les daba tanto poder.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר³ מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם⁴ ה' לא צוה. גם מה הי' מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים⁵ שכל זה תמוה.

A primera vista, esto resulta desconcertante: ¿cómo podía ser que nada les fuera imposible contra Su voluntad, bendito sea? “¿Quién habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?” También resulta desconcertante qué pensaban al construir una torre “cuya cúspide llegue a los cielos”.

Dos preguntas. Primero, nada puede suceder contra la voluntad de D'os —como dice el versículo de Lamentaciones, nada llega a suceder a menos que Él lo ordene—; entonces, ¿cómo podía decir D'os que su plan, al que Él se oponía, tendría éxito? Segundo, ¿qué intentaban lograr realmente con una torre cuya cúspide llegara al cielo?

אך הנה בלק"ת להרח"ו ז"ל⁶ כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות⁷ אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Pero en Likkutei Torah del Rabí Jaim Vital, de bendita memoria, él escribe acerca de la generación de la Dispersión que su intención era atraer hacia sí un flujo de bien por la fuerza, mediante el poder de utilizar los [sagrados] Nombres, aunque ellos no fueran buenos, etc.; véase allí.

El Alter Rebe cita al Rabí Jaim Vital, principal discípulo del Arizal, quien explica que los constructores querían obligar a que descendiera sobre ellos un flujo de bendición mediante el uso de los Nombres sagrados: recibir bien de lo Alto aunque ellos mismos no fueran buenos. El resto del maamar explica cómo podía funcionar algo así y por qué D'os lo detuvo.

SECCIÓN 2 • 12

Havaia en la vasija de Tiferet

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל ובפרדס⁸ בענין ז' שמות שאינן נמחקין^{9,10} שם אל בחדש שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

La explicación del asunto se comprenderá a partir de lo escrito en los escritos del Arizal y en el Pardes acerca de los siete Nombres que no pueden borrarse: el Nombre Kel en Jésed (bondad), el Nombre Elokim en Guevurá (contención) y el Nombre Havaia en Tiferet (belleza).

El Talmud enumera siete Nombres de D'os que no pueden borrarse. El Arizal y el Rabí Moshé Cordovero (en su Pardes Rimmonim) relacionan estos Nombres con las Sefirot: el Nombre Kel con Jésed, Elokim con Guevurá y Havaia (el Nombre de cuatro letras) con Tiferet.

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת כי האור הוא ככולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחדש שם אל כו'.

La explicación es que esto se refiere a las vasijas de Jésed, Guevurá y Tiferet; pues la luz en todas ellas proviene del Nombre Havaia, y solo en las vasijas se encuentra el Nombre Kel en Jésed, etc.

Cada sefirá tiene una luz (la revelación que hay en ella) y una vasija (la forma que la contiene). El Alter Rebe explica que la luz de todas ellas proviene de Havaia; los diferentes Nombres se aplican solo a las vasijas, que dan a cada sefirá su carácter particular.

ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה¹¹ (ועמ"ש בפ' בא¹² בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי גי"כ מבחי' שם הוי"ה¹³ משא"כ בשארי הספי'.

Pero en Tiferet, incluso en la vasija, brilla el Nombre Havaia (y véase lo escrito en Parshas Bo sobre el versículo "En ese mismo día"). [Debemos] comprender esto: ¿por qué en Tiferet también la vasija pertenece al nivel del Nombre Havaia, a diferencia de las demás Sefirot?

Tiferet constituye la excepción: incluso su vasija es Havaia, no solo su luz. ¿Por qué habría de ser Tiferet diferente de las demás Sefirot? Esta pregunta se responderá en el párrafo 12, después de una larga explicación de cómo las Sefirot se incluyen unas en otras.

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו¹⁴ אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא¹⁵ כו'.

Y [debemos] comprender lo que se dice en el discurso "Elías abrió": "Tú eres Quien hizo surgir diez tikunim (rectificaciones), y los llamamos diez Sefirot... Jésed, el brazo derecho, etc.; Jojmá (sabiduría), el cerebro; Biná (entendimiento), el corazón", etc.

Para preparar la respuesta, el Alter Rebe recurre a "Elías abrió" (Pataj Eliyahu), el célebre pasaje de la introducción al Tikkunei Zohar. Describe cómo D'os hizo surgir diez "tikunim", las diez Sefirot, y las relaciona con los miembros del cuerpo: Jésed, el brazo derecho; Jojmá, el cerebro; Biná, el corazón.

SECCIÓN 3 • 13-5

“Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.¹⁶

“Y cada sefirá tiene un nombre conocido, etc., pero Tú no tienes un nombre conocido. Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiendes, pero no con un entendimiento conocido.”

Pataj Eliyahu continúa: cada sefirá tiene un “nombre conocido”, es decir, una identidad definida y delimitada, pero D'os mismo no tiene ninguno. Él es sabio, pero no con una sabiduría que podamos definir; entiende, pero no con un entendimiento que podamos definir.

דהנה תחלה הזכיר חו"ב חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס.

Pues primero mencionó Jojmá y Biná —“Jojmá, el cerebro, y Biná, el corazón”—, así que ¿qué significa que luego diga: “Tú eres sabio”? No significa “Tú eres sabio” en el sentido de que Él esté revestido en ese mismo nivel de Jojmá que mencionó primero, el cual es una de las diez Sefirot.

La dificultad es la siguiente: el pasaje acaba de llamar a Jojmá “el cerebro” y a Biná “el corazón”. Por eso, “Tú eres sabio” no puede significar que D'os esté revestido en esa Jojmá, una de las diez Sefirot; de lo contrario, simplemente repetiría lo que ya se dijo.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפ"י אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Pues de las palabras “y cada sefirá tiene un nombre conocido, pero Tú no tienes un nombre conocido; Tú eres sabio” se desprende que el significado de “Tú eres sabio” también corresponde a “no tienes un nombre conocido”.

El contexto lo demuestra: “Tú eres sabio” aparece inmediatamente después de “no tienes un nombre conocido”. Por tanto, el hecho de que D'os sea “sabio” debe estar también más allá de todo nombre definido: es una sabiduría que no es una de las Sefirot conocidas.

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספ"י שמתלבש בה

Ahora bien, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se reviste en las diez Sefirot de Atzilut (Emanación), a Él, bendito sea, se lo llama entonces según el Nombre correspondiente a la sefirá en la que se reviste,

Cuando el Or Ein Sof se reviste en las Sefirot de Atzilut, el mundo más elevado, se llama a D'os con el Nombre correspondiente a esa sefirá, como en la lista de los siete Nombres expuesta anteriormente.

כמ"ש בפרדס שער השמות^{17, 18} באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.¹⁹

tal como se explica extensamente en el Pardes, en el Portal de los Nombres, y como [se dijo] arriba: el Nombre Kel en Jésed, etc. Si es así, ¿cómo es posible hablar del nivel de "Tú eres sabio" y, a la vez, de "no tienes un nombre conocido"?

Esto se explica en el Pardes Rimonim, en su Portal de los Nombres. Entonces la pregunta se vuelve más aguda: si decir de D'os que es "sabio" significa que está en una sefirá, tendría un nombre conocido. ¿Cómo puede decir el Tikkunei Zohar a la vez "Tú eres sabio" y "no tienes un nombre conocido"?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין²⁰ שהם ע"ס דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

Más bien, el significado es el siguiente: primero dijo: "Tú eres Uno, pero no en número"; y aunque "hiciste surgir diez tikunim", que son las diez Sefirot del Tikkun de Atzilut, en las que cada sefirá es un nivel distinto de los demás —Jojmá, Jésed, etc.—,

La respuesta parte del comienzo del pasaje: "Tú eres Uno, pero no en número". La unidad de D'os no es el "uno" que se cuenta. Sin embargo, Él hizo surgir diez Sefirot distintas, las diez del Mundo de Tikkun en Atzilut, cada una diferente de las otras.

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

uno podría haber pensado que también en la Esencia hay, D'os libre, niveles distintos: Jojmá, Jésed, etc. Por eso dice que no es así, pues el nivel de "Tú eres sabio" es "pero no con una sabiduría conocida".

Alguien podría pensar que, puesto que las Sefirot son distintas, también en la propia Esencia de D'os hay partes separadas: una sabiduría aquí y una bondad allí. Elías descarta esta idea: en la Esencia hay "sabiduría", pero no una sabiduría definida y conocida, separada del resto.

ר"ל כי חכמה דאצי' נקי' חכמה ידיעא אע"פ שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Es decir: la Jojmá de Atzilut se llama "sabiduría conocida". Aunque en verdad también está muy, muy por encima de la esencia de la Jojmá de Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), no obstante, dado que

La Jojmá de Atzilut se llama "sabiduría conocida". Es inconmensurablemente más elevada que la sabiduría de los tres mundos inferiores, Beríá, Yetzirá y Asiá; sin embargo, la siguiente parte explica por qué incluso ella se sigue llamando "conocida".

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעה והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע בינה בפ"ע.

es su fuente y raíz, se la llama “sabiduría conocida”. Es decir, allí está el nivel de las vasijas propiamente dichas: Jojmá tiene una vasija propia y Biná tiene una vasija propia.

Como es la fuente de la sabiduría de ellos y en Atzilut hay vasijas reales y separadas —Jojmá en su propia vasija y Biná en la suya—, la Jojmá de Atzilut cuenta como una sabiduría definida, “conocida”.

5 וזהו דייקא בע"ס דאצילוי. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעה כלל עד שהתהוות חכמה

דאצי" מבחי' אנת הוא חכים הוא

Y esto se aplica específicamente a las diez Sefirot de Atzilut. Pero aquello a lo que se refiere “Tú eres sabio” no corresponde en absoluto a una sabiduría conocida; tanto es así que el surgimiento de la Jojmá de Atzilut a partir del nivel de “Tú eres sabio” ocurre

Las Sefirot “conocidas” pertenecen a Atzilut. La sabiduría de “Tú eres sabio” no es en absoluto una sabiduría conocida, y la brecha entre ambas es total: la Jojmá de Atzilut surge de ella como algo que surge de la nada.

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי" שזה נקי גיכ השתלשלות שלכך נקי חכמה דאצי" חכמה ידיעה ואיך היא ידיעה

a la manera de algo que llega a existir como algo a partir de la nada (yesh me'ayin), y no en absoluto a la manera de causa y efecto; tampoco es como el surgimiento de la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá a partir de la Jojmá de Atzilut, que también se llama la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso la Jojmá de Atzilut se llama “sabiduría conocida”. ¿Y de qué manera es “conocida”?

Se contrastan dos formas de surgimiento. Algo a partir de la nada (yesh me'ayin) significa que el resultado no se parece en nada a su fuente; causa y efecto significa que el efecto es una versión inferior de su causa. La sabiduría de los mundos inferiores procede de la Jojmá de Atzilut de esta segunda manera, y por eso forma parte de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלותי והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי" נקי חכמה ידיעה.²¹

Solo porque la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá surgió de ella mediante hishtalshelut, y esta es revelada y conocida, también la Jojmá de Atzilut se llama “sabiduría conocida”.

Esto explica por qué se la llama “conocida”: la sabiduría de los mundos inferiores, que desciende paso a paso de la Jojmá de Atzilut, es revelada y cognoscible. Como aquello que desciende de ella es conocido, también su fuente, la Jojmá de Atzilut, se llama “conocida”.

SECCIÓN 4 • 16-9

Las Sefirot ocultas y Akudim, con la analogía del alma

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות²² במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

Y es semejante a la manera en que el Adam de Atzilut es llamado Adam de Asiá. Pero el nivel de "Tú eres sabio" no corresponde a una sabiduría conocida; y esto es lo que, en la terminología del Pardes, se llama "las diez Sefirot ocultas en su Emanador", acerca de las cuales se dijo: "Tú eres sabio", etc.

"Adam" (Hombre) es el nombre cabalístico de la estructura completa de diez Sefirot de un mundo. Incluso el Adam de Atzilut, tan elevado en comparación con lo que está debajo de él, es como el mundo más bajo, Asiá, en comparación con lo que está por encima de él. La sabiduría de "Tú eres sabio" es lo que el Pardes Rimoni llama "las diez Sefirot ocultas en su Emanador": las raíces de las Sefirot tal como están dentro de D'os mismo.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Este asunto concuerda plenamente con lo escrito en Etz Chaim: que hay Akudim, Nekudim y Berudim. Es decir, en Akudim las diez Sefirot están unidas en una sola vasija, y no hay

Etz Chaim del Arizal describe tres etapas tempranas de las Sefirot: Akudim ("unidas"), Nekudim ("puntos") y Berudim ("moteadas" o interrelacionadas). En Akudim, las diez están contenidas en una sola vasija, sin separación entre ellas.

התחלקות כלל לע"ס²³ ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דברודים.

allí ninguna división en absoluto en diez Sefirot; en Nekudim se dividieron en diez puntos; y Berudim es el Mundo de Tikkun (Rectificación), el nivel de los partzufim (configuraciones), etc. Y esto es lo que dijo Elías: "Tú eres Quien hizo surgir diez tikunim", que son las diez Sefirot de Berudim.

En Nekudim, las Sefirot se separan en diez puntos aislados (como explicará el maamar, este es el Mundo de Tohu, el caos). En Berudim, el Mundo de Tikkun, forman partzufim: configuraciones completas en las que cada sefirá incluye a las demás. Los "diez tikunim" de Elías son estas Sefirot de Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי חו"ב כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי חכמה ובינה הידועים דאצילות

Sin embargo, su raíz y fuente, que es el nivel de Akudim, allí están literalmente en una sola vasija todos los niveles, Jojmá y Biná, etc. Esto se debe a que están muy, muy por encima de la esencia de los niveles conocidos de Jojmá y Biná de Atzilut.

Su fuente, Akudim, es donde Jojmá, Biná y las demás están literalmente en una sola vasija. Esto es posible porque ese nivel está muy por encima de la Jojmá y la Biná definidas de Atzilut.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא ²⁴ עד דאוי"א יונקים רק מבחי שערות כו' משא"כ מאצי לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק לאצילות ולכן נק' ²⁵ השתלשלות)

(Y el surgimiento de Jojmá y Biná de Atzilut ocurre como algo a partir de la nada, es decir, mediante el tzimtzum de Adam Kadmon y el tzimtzum de la Barba, hasta que Aba e Ima reciben sustento solo del nivel de los cabellos, etc.; mientras que de Atzilut a Beríá ocurre únicamente mediante una parsá (partición), que no es del orden de estos tzimtzumim entre Adam Kadmon y Atzilut; por eso se llama hishtalshelut.)

Una aclaración entre corchetes: entre Adam Kadmon (el nivel primordial por encima de Atzilut) y Atzilut hay tzimtzumim drásticos —de Adam Kadmon y de la “Barba”—, de modo que Aba e Ima (Jojmá y Biná de Atzilut) reciben sustento únicamente a través de los “cabellos”, canales finos de luz. Es un salto de algo a partir de la nada. Entre Atzilut y Beríá solo hay una parsá, una partición, no un tzimtzum de ese orden; por eso el paso es una cadena descendente continua.

ולכן נקראים בשם ע"ס הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש ²⁶ המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע ובאבר מיוחד בפ"ע.

Por eso se las llama “las diez Sefirot ocultas”. Esto se comprenderá mediante una analogía: las facultades del alma que se revisten en los miembros del cuerpo están divididas; cada facultad es una entidad distinta y tiene su propio miembro particular.

Por eso se las llama “ocultas”. Para ilustrarlo, el Alter Rebe recurre al alma humana: una vez revestidas en el cuerpo, sus facultades están separadas unas de otras y cada una actúa a través de su propio órgano.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידיים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

La facultad de la vista está en el ojo, la facultad del oído en el oído y la facultad de la acción en las manos. Y así también entre las facultades superiores: la facultad del intelecto está en el cerebro y la de los atributos emocionales (midot) en el corazón.

La vista actúa por medio del ojo, el oído por medio del oído y la acción por medio de las manos; también las facultades superiores, el intelecto en el cerebro y las emociones en el corazón. En el cuerpo, cada facultad es distinta y tiene su propio lugar.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם²⁷ אי וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם אי.

Ahora bien, todas estas facultades se originan y se extienden desde la única alma, que es una esencia única. Si es así, las distintas facultades mencionadas antes, cuando aún estaban incluidas en el alma, ciertamente estaban todas incluidas en una sola unidad, literalmente, sin división alguna, tal como el alma es una esencia única.

Todas las facultades del alma provienen de una sola alma, y el alma es una esencia única y simple. Por eso, antes de extenderse al cuerpo, mientras aún estaban dentro del alma, debían estar completamente unidas, sin separación alguna.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראייה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי' ¿Y cómo puede ser esto? ¿Acaso no vemos que la vista y el oído son dos niveles distintos entre sí? Más bien, ciertamente debe ser que cuando

Una objeción: la vista y el oído son claramente cosas distintas. ¿Cómo pueden ser "una" dentro del alma?

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר²⁸ אי ממש.

estas facultades estaban en el alma, se encontraban en un estado infinitamente más sutil y espiritual que después, cuando están en el cuerpo físico, tanto que allí todas están unidas como si fueran, literalmente, una sola cosa.

La respuesta es que, dentro del alma, estas facultades existen en una forma infinitamente más sutil y espiritual que en el cuerpo, de modo que allí están verdaderamente unidas como una sola. Esto servirá de modelo para las Sefirot, que son diez cosas distintas en Atzilut, pero una sola en su raíz oculta.

9 ועדי"ז יובן הנמשל שענין ע"ס דאצי" שהם כל בחי' בכלי בפ"ע²⁹ חכמה בחי' בפ"ע וחסד בפ"ע כו'

Del mismo modo se entenderá el concepto al que se refiere la analogía: cada una de las diez Sefirot de Atzilut es un nivel en una vasija propia: Jojmá es un nivel por sí misma, Jésed es un nivel por sí misma, etc.

Ahora se aplica la analogía. Las Sefirot de Atzilut son como las facultades del alma una vez que están en el cuerpo: cada una es distinta y tiene su propia vasija; Jojmá aquí, Jésed allí.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר אי ממש וזהו שהן עקודים בכלי אי ממש.

Pero en su raíz, en el nivel de las diez Sefirot ocultas, se encuentran en un estado infinitamente más sutil y elevado, tanto que allí todas son, literalmente, una sola cosa. Esto es lo que significa que son Akudim, [ligadas] en una sola vasija, literalmente.

Su raíz, las diez Sefirot ocultas, es como las facultades del alma dentro del alma misma: tan sutil y elevada que son simplemente una sola cosa. Eso es lo que significa "Akudim": todas las Sefirot ligadas en una sola vasija.

וזה שבאצי" חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז היינו לפי שחכמה דאצי" אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנקי חכמה ידיעא.

Y el hecho de que en Atzilut Jojmá y Jésed sean dos cosas distintas entre sí se debe a que la Jojmá de Atzilut no tiene comparación alguna con la esencia de la Jojmá de Akudim; y, como se dijo antes, es lo que se denomina "una sabiduría conocida".

Entonces, ¿por qué Jojmá y Jésed son cosas separadas en Atzilut? Porque la Jojmá de Atzilut pertenece a un orden de existencia completamente distinto de la Jojmá de Akudim; no es simplemente una versión algo inferior de ella. Por eso se la llama "una sabiduría conocida", mientras que la Jojmá de Akudim no lo es.

El descenso a Nekudim

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' בפ"ע והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס דנקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Ahora bien, después se extendió el nivel del Mundo de Nekudim, y allí cada sefirá está por separado: son diez puntos. Es decir, ya habían descendido mucho desde el nivel de las diez Sefirot de Akudim, que son todas una sola cosa, como se dijo antes; no así las diez Sefirot de Nekudim. Esto es semejante al nivel de “una sabiduría conocida”, etc.

Después de Akudim vino el Mundo de Nekudim (“puntos”), donde cada sefirá se encuentra sola, como un punto separado. Esto representa un gran descenso respecto de Akudim, donde todas son una sola cosa; ahora las Sefirot de Nekudim están definidas y separadas, como “una sabiduría conocida”.

(והרי מוכן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.)

(Y así se comprende la magnitud de la contracción y del descenso: además de que en Akudim y en las diez Sefirot ocultas se encontraban en una elevación mucho mayor, hasta el punto de que se las llama “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, como se dijo antes,

Este extenso inciso entre paréntesis explica cuán grande es el descenso de Akudim a Nekudim. Ya se indicó la primera diferencia: en Akudim la sabiduría es tan excelsa que se la llama “sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע כלל לבדה.

hay además lo siguiente: puesto que allí todas están en una sola vasija y no hay en ellas división alguna, cuando se extiende el nivel de Jojmá, por ejemplo, las diez Sefirot ocultas están todas presentes en ella, juntas, y no solo el nivel de Jojmá, pues allí Jojmá no es en absoluto un nivel por sí misma, aislada.

La segunda diferencia es que, dado que en Akudim todo está en una sola vasija, cualquier cosa que emana de su “Jojmá” contiene realmente las diez Sefirot ocultas a la vez. Allí no existe algo como Jojmá por sí sola.

כִּי־א כל העִיִּס הגְּנוּזוֹת הם דְּבַר³⁰ אִי מִמֶּשׁ. אִי־כ אִין שִׁיךְ כָּלֵל לֹמֵר הַמִּשְׁכַּת בַּפִּיִּעַ כִּי־א הַמִּשְׁכַּת דְּבַר הַנְּקִי עִיִּס הַגְּנוּזוֹת כִּי־י חֵד.

Más bien, las diez Sefirot ocultas son todas, literalmente, una sola cosa. Por lo tanto, no corresponde en absoluto hablar de la extensión de Jojmá por sí sola, sino únicamente de la extensión conjunta de aquello que se denomina las diez Sefirot ocultas, etc.

Por eso, en Akudim ni siquiera se puede hablar de hacer descender solo Jojmá. Lo que se extiende es la totalidad única llamada las diez Sefirot ocultas.

מִשְׁאִי־כ בַּחֲיִי עִיִּס דְּנִקּוּדִים נִתְצַמְצַם לִהְיוֹת חֲכָמָה נִמְשַׁכַּת בַּחֲיִי אִי לְבִדָּה מִמֶּשׁ וְכֵן חֶסֶד כִּי־.

En cambio, en el nivel de las diez Sefirot de Nekudim hubo una contracción, de modo que Jojmá se extendiera literalmente como un nivel por sí solo, y lo mismo Jésed, etc.

En Nekudim la luz se contrajo, de manera que Jojmá se extiende como un nivel por sí solo, Jésed por sí solo, y así sucesivamente. La totalidad se ha descompuesto en partes.

וְהִרִי מוֹבֵן שְׂאִין עֶרוֹךְ כָּלֵל בַּחֲיִי חֲכָמָה כְּשֶׁהִיא בַּפִּיִּעַ לְבַחֲיִי הַכּוֹלֵלֶת כָּל הָעִיִּס יָחֵד מִמֶּשׁ וְכִמוּ שְׂאִין עֶרוֹךְ אוֹת אַחַת הַנִּפְרֶדֶת מִתִּיבַת לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם^{31, 32, 33} עַדִּי־מ לִגְבִי הַתִּיבָה כּוֹלָה כְּשֶׁהִיוּ כָּל הָאוֹתִיּוֹת יָחֵד.

Así se comprende que el nivel de Jojmá por sí sola no tiene comparación alguna con el nivel que incluye literalmente a las diez Sefirot juntas; es como una letra separada de la palabra lemishpechoseichem (“por sus familias”), por ejemplo, que no tiene comparación con la palabra entera, cuando todas las letras estaban juntas.

Un atributo aislado no puede compararse con la totalidad que contiene las diez Sefirot juntas. La ilustración del Alter Rebe es una palabra larga de la Torá, lemishpechoseichem: una letra separada de ella no es nada en comparación con la palabra entera, cuyo significado existe solo cuando todas sus letras están juntas.

מִלְבַּד מַה שְּׂבַחֲיִי הַחֲכָמָה זֶה כְּשֶׁהִיא בַּפִּיִּעַ נְקִי חֲכָמָה יִדְעָא מִשְׁאִי־כ הַחֲכָמָה דְּעִיִּס דְּעִקּוּדִים נְקִי חֲכִים וְלֹא בַּחֲכָמָה יִדְעָא. וְגַם עִיִּי שִׁיךְ אַנֶּת הוּא חֵד וְלֹא בַּחוּשְׁבֵּן כִּיּוֹן שְׂאִין שֵׁם בַּחֲיִי הַתַּחֲלָקוֹת עֶשֶׂר סְפִירוֹת כִּנִּי־ל.

Esto, aparte del hecho de que este nivel de Jojmá, cuando está por sí sola, se denomina “una sabiduría conocida”, mientras que la Jojmá de las diez Sefirot de Akudim se denomina “sabio, pero no con una sabiduría conocida”. También respecto de esto se aplica “Tú eres Uno, pero no en número”, pues allí no hay división en diez Sefirot, como se dijo antes.

Además, Jojmá por sí sola es “una sabiduría conocida”, mientras que la Jojmá de Akudim es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Y dado que allí no existe división en diez, también puede decirse de Akudim: “Uno, pero no en número”.

ומי"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נקי אדם דכריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו³⁴ בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Sin embargo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma está muy, muy por encima del nivel de Akudim, pues incluso Akudim es llamado Adam de Beriá en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Véase también lo escrito sobre [el versículo] "Guardarán Mis Shabatot", respecto del Shabat inferior y el Shabat superior.)

Aun así, Akudim no es la Esencia de D'os. La Luz Infinita misma está muy por encima de él; en comparación con el Infinito, incluso Akudim es solo "Adam de Beriá", un nivel creado. El Alter Rebe remite a su explicación de "Guardarán Mis Shabatot", donde dos clases de "Shabat" representan dos niveles de autoanulación.

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו³⁵ שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו³⁶ אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.³⁷

De manera similar, existe una diferencia entre la iluminación del kav (línea de luz) y el reshimu (impresión) que permaneció después del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío. Pues la iluminación del kav brilla en cada mundo según su medida, mientras que el reshimu es el nivel que incluye a todos los mundos.

El mismo patrón aparece en otro par de conceptos cabalísticos. Después del primer tzimtzum, cuando la Luz Infinita se retiró y dejó un "espacio vacío", una línea delgada de luz, el kav, volvió a extenderse dentro de él, y quedó una huella de la luz retirada, el reshimu. El kav brilla en cada mundo de acuerdo con su capacidad, como las Sefirot separadas; el reshimu es un nivel general único que incluye a todos los mundos, como Akudim.

(וצ"ע דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק מאמר איהו וחיוהי³⁸ הארת הקו והארה דהארה דהארה דהארה³⁹ כו'):

(Esto requiere mayor estudio, pues en varios lugares se explica que el kav es mucho más elevado que el reshimu. Véase en Iggeres HaKodesh, el discurso "Él y Su fuerza vital": la iluminación del kav, y un destello de un destello, y un destello de un destello de un destello, etc.)

El Alter Rebe señala una dificultad: en muchos lugares se describe el kav como muy superior al reshimu, y en Iggeres HaKodesh de Tanya se habla de la iluminación del kav y de "destellos de destellos" cada vez más tenues por debajo de él. ¿Cómo puede entonces compararse el reshimu con el nivel superior que incluye a todos? Deja la cuestión abierta para mayor estudio.

SECCIÓN 6 • 111

Tohu y Tikún; el Nombre Mah

11 והנה בעולם הנקודים^{40,41} היי שבה"כ שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל⁴² א' בחי' בפ"ע ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ahora bien, en el Mundo de Nekudim ocurrió la rotura de las vasijas, que es el concepto del Mundo de Tohu (caos); esto se debe a que estaban únicamente en el estado de puntos, cada uno como un nivel por sí mismo. Después, el Mundo de Berudim es el Mundo de Tikkun (rectificación), donde se convirtieron en partzufim (configuraciones), es decir, en un estado de inclusión,

En Nekudim se rompieron las vasijas; este es el Mundo de Tohu (caos). Se rompieron porque cada sefirá era un punto aislado que no podía unirse a las demás. En el Mundo de Tikkun (Berudim), las Sefirot se convirtieron en partzufim, configuraciones completas en las que cada una incluye a las demás.

שלא יהיה חכמה בפ"ע כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א⁴³ שעיקרו בחי' המדות

de modo que Jojmá no estuviera por sí sola, sino que también incluyera a las diez Sefirot, y se la denomina el partzuf de Aba; y lo mismo el partzuf de Zeir Anpín, cuya esencia es el nivel de los atributos emocionales (midot),

En Tikkun, Jojmá no está sola: contiene dentro de sí a las diez Sefirot y se convierte en el partzuf de Aba ("Padre"). De igual modo, Zeir Anpín, la configuración de las emociones, contiene a todas las Sefirot.

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי דא"א מאירים בהם. וה"ז מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' רק כל בחי' בפ"ע חסד לבדו וגבורה לבדו.

pero todas estaban incluidas juntas, y también brillan en ellas los mojin (intelecto) de Aba e Ima. Esto representa una ventaja considerable respecto del nivel de Nekudim, donde cada nivel estaba por sí solo: Jésed por sí sola y Guevurá por sí sola.

En Zeir Anpín, todas las emociones están incluidas juntas, y el intelecto de Aba e Ima también brilla dentro de ellas. Esto representa una gran ventaja respecto de Nekudim, donde Jésed estaba sola y Guevurá estaba sola.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א')

Pero en Tikkun hay inclusión y unión (como, por ejemplo, cuando letras separadas se unen para combinarse en palabras). Sin embargo, esto no es como el nivel de Akudim, donde todas eran literalmente una sola cosa, hasta el punto de que estaban únicamente en una sola vasija;

La inclusión de Tikkun se asemeja a letras separadas que se unen para formar palabras. Pero no es la unidad de Akudim, donde todo era verdaderamente una sola cosa en una sola vasija.

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע רק שמתכללים מכל הע"ס וכי' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

en cambio, en Berudim cada sefirá tiene su propia vasija, aunque incluye a las diez Sefirot, etc. Sin embargo, mediante esta inclusión brilla en ellas una iluminación superior del Infinito, bendito sea; pues la Luz Infinita, bendito sea, brilla y se extiende específicamente en un lugar donde hay unión e inclusión.

En Tikkun cada sefirá conserva su propia vasija y, aun así, incluye a todas las demás. Por medio de esta unión brilla en ellas una luz superior del Infinito, pues la Luz Infinita reposa específicamente donde hay unión e inclusión.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם⁴⁴ ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁴⁵ משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א בפ"ע כו').

Del mismo modo, abajo: "Macho y hembra los creó", y por medio de ello "los bendijo", a través de la inclusión, etc. Y también cuando diez se reúnen, pueden pronunciar una expresión de santidad, pues "sobre cada grupo de diez reposa la Shejiná"; no es así cuando esos diez están cada uno por separado, etc.)

Dos ejemplos de nuestro mundo: D'os bendijo al hombre y a la mujer cuando se unieron, como dice el versículo: "Macho y hembra los creó, y los bendijo"; y diez judíos que se reúnen pueden pronunciar las plegarias de santidad que requieren un minian, porque la Shejiná reposa sobre un grupo de diez; no es así cuando son diez individuos separados.

וזהו ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון⁴⁶ ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה דא"ק⁴⁷ שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

Y esto se debe al Nombre Mah, que brilla en el Mundo de Tikkun, cuya raíz está por encima del nivel de Nekudim; pues es el Nombre Mah de Adam Kadmon, el nivel de la luz general e inclusiva, en el sentido explicado antes respecto de Akudim. Por eso, de él se extiende Tikkun, de modo que se produzca la inclusión en Berudim.

Lo que produce la inclusión de Tikkun es el Nombre Mah: Havaia deletreado de modo que sus letras suman 45, el valor numérico de mah. Su raíz está en Adam Kadmon, por encima de Nekudim, y, como Akudim, es una luz general que todo lo incluye; por eso puede unir a las Sefirot separadas.

והיינו כי שם מ"ה הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה⁴⁸ וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס דתיקון כו':

Es decir, el Nombre Mah es el nivel de autoanulación (bitul), según la expresión “¿y qué (mah) somos nosotros?”. La inclusión se extiende como resultado del bitul ante la Luz Infinita, bendito sea. Por lo tanto, mediante el Nombre Mah también se produce la inclusión en las diez Sefirot de Tikkun, etc.

Mah significa “qué”, como cuando Moshé y Aharón dijeron: “¿Y qué somos nosotros?”, expresión de autoanulación. Las Sefirot pueden incluirse unas a otras solo cuando cada una deja de lado su existencia independiente ante la Luz Infinita; por eso, el Nombre Mah, que expresa bitul, es lo que hace posible Tikkun.

SECCIÓN 7 • 112

Tiféret, la Torá y la paz

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה⁴⁹ משא"כ בכלים דחוי"ג כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

Ahora se entenderá por qué también la vasija de Tiféret pertenece al nivel del Nombre Havaia, a diferencia de las vasijas de Jésed y Guevurá. Pues la esencia de la inclusión que se produce en el Mundo de Tikkun se realiza

Ahora puede responderse la pregunta inicial del párrafo 2: ¿por qué también la vasija de Tiféret está marcada por el Nombre Havaia, mientras que las vasijas de Jésed y Guevurá llevan los Nombres Kel y Elokim? La respuesta está en aquello que produce la inclusión del Mundo de Tikkun.

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן⁵⁰ ישב אוהלים⁵¹ שמחבר בחי' חו"ג

por medio de la línea media, que es el nivel de Tiféret, el atributo de Yaakov —“la plenitud de los Patriarcas”—, “morador de tiendas”, que une los niveles de Jésed y Guevurá.

Jésed y Guevurá son opuestos: dar y contener. Tiféret es la “línea media” que los une. Es el atributo de Yaakov, llamado en el Zohar “la plenitud de los Patriarcas” porque une el Jésed de Avraham con la Guevurá de Yitzjak. La Torá lo llama “morador de tiendas”, en plural, pues reúne ambos lados.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים וברודים⁵² שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה להיות התכללות כו'

Por eso Yaakov atrajo los niveles de Akudim, Nekudim y Berudim [“rayados, moteados y manchados”]: también atrajo el nivel de Akudim a Berudim, mediante el Nombre Mah, para que hubiera inclusión, etc.

La Torá describe los rebaños de Yaakov como akudim, nekudim y berudim —“rayados, moteados y manchados”—, los mismos nombres de los tres mundos de las Sefirot. El Alter Rebe interpreta esto como una señal de que Yaakov, Tiféret, hace descender la unidad de Akudim a Berudim mediante el Nombre Mah, produciendo así la inclusión.

ולכן תפארת נקי' אות אמת⁵³ (ע"י בזהר ר"פ ויקרא)⁵⁴ מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חו"ג נגדיים זה לזה.

Por eso Tiféret es llamada “señal de verdad” (véase el Zohar, al comienzo de Parshas Vayikra), porque une y produce inclusión, de modo que los atributos de Jésed y Guevurá no se opongan entre sí.

El Zohar llama a la vav, la letra de Tiféret, “señal de verdad”. Aquí, verdad significa aquello que une y no toma partido: Tiféret reúne a Jésed y Guevurá, de modo que ya no se opongan.

והנה הגדול הגבור⁵⁵ הוא בחי' חו"ג והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת⁵⁶ וי"ו והנורא

Ahora bien, “el grande, el poderoso” corresponde a los niveles de Jésed y Guevurá, y “el temible” corresponde al nivel de Tiféret; y lleva una vav adicional: “y el temible” (ve-hanora),

En la expresión “el grande, el poderoso y el temible”, “grande” corresponde a Jésed, “poderoso” a Guevurá y “temible” a Tiféret. Solo la última palabra lleva una vav adicional: “y el temible”.

שנמשך המשכה עליונה שע"י נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.⁵⁷

[lo cual significa] que se hace descender un flujo superior, por medio del cual se produce la inclusión, como en el concepto explicado antes: Tikkun y la inclusión se logran mediante la extensión del Nombre Mah. Y de Yaakov también se dice: "¿Qué (mah) temible es este lugar!".

La vav, una línea recta, es la letra que representa el descenso. Su presencia en "y el temible" indica que Tiféret hace descender un flujo superior, que es lo que produce la inclusión, tal como lo hace el Nombre Mah. Es apropiado que Yaakov diga del lugar de su visión: "¿Qué (mah) temible es este lugar!", uniendo mah con "temible".

וזהו דבכלי הת"ת הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחוי"ג והיינו

Y por eso el Nombre Havaiá brilla en la vasija de Tiféret, una iluminación mayor y más elevada que la de las vasijas de Jésed y Guevurá. Esto se debe a que

Por eso el Nombre Havaiá brilla también en la vasija de Tiféret: su vasija contiene una luz mayor que las vasijas de Jésed y Guevurá.

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי ההתכללות וז"ש הוי"ה אחד⁵⁸ (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).⁵⁹

mediante el Nombre Havaiá se extiende el nivel de la inclusión. Esto es lo que significa lo dicho: "Havaiá es Uno" (véase también lo escrito sobre [el versículo] "para ejecutar la venganza de Havaiá contra Midián").

Havaiá es el Nombre mediante el cual se extiende la inclusión; por eso la Escritura dice: "Havaiá es Uno". El Alter Rebe remite a su análisis de la guerra de Moshé contra Midián, donde se muestra que la inclusión es la vasija para revelar la Luz Infinita.

והנה התורה נק' תורת הוי"ה⁶⁰ כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום⁶¹ וכמ"ש או יחזיק במעוזי⁶² יעשה שלום לי וגו'

Ahora bien, la Torá es llamada "la Torá de Havaiá", pues está escrito respecto de la Torá: "y todos sus senderos son paz"; y, como está escrito: "Que se aferre a Mi fortaleza y haga paz conmigo", etc.:

La Torá es llamada "la Torá de Havaiá" porque trata enteramente de la paz: "todos sus senderos son paz". Los Sabios interpretan el versículo "que se aferre a Mi fortaleza [la Torá] y haga paz conmigo" como referido a quien estudia Torá.

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה⁶³ שיהי בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועיי' יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא עיי' הבטול.

paz en la corte Celestial y en la corte terrenal: que haya inclusión y unión de las Sefirot y los heijalot (palacios), y que por medio de ello se haga descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y esta inclusión se produce mediante la autoanulación (bitul).

Los Sabios dicen que tal persona hace paz en la corte Celestial y en la corte terrenal. En términos cabalísticos, esta paz es la inclusión y unión de las Sefirot y de los heijalot (los “palacios” de los mundos inferiores), y por medio de ella se revela la Luz Infinita. La inclusión solo se logra mediante el bitul.

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח⁶⁴ כולם ענינם בטול היש לאין ועיי' הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

Y este es el fundamento de toda la Torá: la anulación de lo que se siente como “algo” frente a la “nada”. Los tres pilares sobre los cuales se sostiene el mundo —a saber, la Torá, el servicio y los actos de bondad— tienen todos, en esencia, el propósito de anular lo que se siente como “algo” frente a la “nada”. Mediante el bitul se produce la inclusión, pero no ocurre así en el nivel de “algo”, etc.

Este es el corazón de toda la Torá: dejar de lado la propia existencia separada, el “algo”, ante la “nada” de D'os. Los tres pilares sobre los que se sostiene el mundo —la Torá, la plegaria (“servicio”) y los actos de bondad— sirven todos a este propósito. Solo cuando hay bitul pueden unirse verdaderamente las cosas separadas; mientras cada una insiste en su propia existencia, no pueden hacerlo.

SECCIÓN 8 • ¶13-17

El plan de los constructores y la respuesta de D'os

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם⁶⁵ פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם⁶⁶ הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Ahora bien, la generación de la Dispersión dijo: “Hagámonos un nombre, no sea que nos dispersemos”, etc. Esto significa que ellos también querían recibir el flujo del nivel del Nombre Havaiá, que es una emanación superior.

Ahora el Alter Rebe vuelve a la Torre. “Hagámonos un nombre” significa que querían que su flujo de bendición proviniera del Nombre Havaiá: el flujo superior que, como se explicó recién, es la fuente de la inclusión.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוז פ"י שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי"י שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונקי' לכך אלקים אחרים כו'

Y esto es [lo que significa] “Hagámonos un nombre, no sea que nos dispersemos”: es decir, no querían que el flujo llegara a ellos desde un nivel inferior, del cual las fuerzas externas reciben su vitalidad; pues su vitalidad proviene de la parte posterior del Nombre Elokim, y por eso se las llama “otros dioses” (elokim ajerim), etc.

No querían recibir de un nivel inferior, del cual las “fuerzas externas” —las fuerzas de la kelipá que se oponen a la santidad— reciben su vitalidad. Estas fuerzas se nutren de la “parte posterior”, el aspecto más externo, del Nombre Elokim; por eso la idolatría se llama elokim ajerim, “otros dioses”.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש⁶⁷ לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ.

Pues esta es la esencia de la superioridad del Mundo de Tikún: que corresponde al nivel de la inclusión. Por eso, respecto de Yaakov, se dice “setenta alma” (néfesh), en singular; no así en el Mundo de Tohu, donde, al no haber inclusión, se produjo la ruptura de las vasijas.

La ventaja de Tikún es la inclusión. La Torá cuenta a la familia de Yaakov como “setenta néfesh”, “alma” en singular, porque estaban unidos como uno. En el Mundo de Tohu no existía esa inclusión, y por eso se rompieron sus vasijas.

14 ואמנם הם ידעו⁶⁸ אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה והם לא רצו בזה

Sin embargo, sabían que para recibir del Mundo de Tikún se requiere la anulación del “algo”, como [se explicó] más arriba acerca de Tikún mediante el Nombre Mah; y no querían esto.

Los constructores sabían que recibir del Mundo de Tikún exige bitul, como se mostró más arriba: la inclusión se logra mediante el Nombre Mah, que es autoanulación. Precisamente eso se negaban a hacer.

וכמ"ש בלק"ת להרח"ו ז"ל שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

Y como está escrito en Likkutei Torah de Rabí Jaim Vital, de bendita memoria: querían seguir la obstinación de su corazón y, pese a ello, recibir un flujo de bien, etc. Por eso idearon astutamente construir la torre y la ciudad.

Como escribió Rabí Jaim Vital (párrafo 1), querían seguir sus propios deseos y, aun así, recibir bendición. Por eso idearon una forma astuta de eludir ese requisito: la ciudad y la torre.

15 והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים⁶⁹ ע"כ ע"י ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת.

Es decir, deliberaron que, mediante la unidad que habría entre ellos —al estar “unidos [incluso] a ídolos”—, atraerían hacia sí bien y un flujo material, al menos, aunque no tuvieran bitul ni sirvieran a D'os, bendito sea.

Su plan era la unidad. El profeta Hoshea dice: “Efraim está unido a ídolos; déjenlo”. Los Sabios interpretan esto como una enseñanza: incluso a quienes sirven a ídolos se los deja en paz cuando están unidos. Los constructores esperaban que su sola unidad les trajera al menos bendición material, sin bitul ni servicio a D'os.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Esto es porque sabían, por el poder de utilizar los Nombres superiores, que cuando hay inclusión brilla una luz muy superior, como se explicó más arriba acerca de Akudim en una sola vasija: un nivel y una categoría muy elevados, por encima del Mundo de Tohu y del Mundo de Tikún.

A través de su conocimiento de los Nombres sagrados, entendieron que la inclusión atrae una luz muy elevada, como en Akudim, donde todo está en una sola vasija: un nivel superior tanto a Tohu como a Tikún.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Por eso dijeron: “Hagámonos un nombre”: atraerían también del Nombre Havaíá, es decir, del lugar que incluye por igual toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es una luz abarcadora, como se dijo más arriba,

“Hagámonos un nombre” significa atraer del Nombre Havaíá, la luz abarcadora que se relaciona por igual con todos los niveles de la cadena descendente de los mundos: un nivel por encima de las distinciones entre los mundos.

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י הקדושה דעולם התקון דאצי" שמשם א"א להם לקבל רק מבחי חיצונית כו'.

y no tendrían que someterse a la santidad del Mundo de Tikún de Atzilut, del cual no pueden recibir sino del aspecto exterior (jitzoniut), etc.

Así no tendrían que someterse a la santidad de Atzilut, el Mundo de Tikún. Lo que no es sagrado solo puede recibir de Atzilut su aspecto más externo, y únicamente cuando es sometido; ellos querían eludir esa sumisión.

17 והיינו ע"י האחדות⁷⁰ וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל⁷¹ דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Esto se lograría mediante la unidad y la inclusión que habría entre ellos. Por eso hicieron la ciudad y la torre: eran una señal para ellos de que no se separarían unos de otros,

La ciudad y la torre eran los medios para alcanzar esa unidad: un punto de referencia que los mantendría juntos como un solo pueblo.

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע.⁷²

pues eran pastores: uno iba hacia aquí y otro hacia allá. Por eso hicieron una ciudad y una torre alta, para que todos se reunieran allí y no se separaran unos de otros, como escribe Rabí Avraham ibn Ezra.

Ibn Ezra explica el sentido literal: eran pastores que vagaban en todas direcciones, así que construyeron una ciudad y una torre alta donde todos pudieran reunirse y permanecer juntos.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' בזוהר פ' נח דף ע"ד⁷³ ע"ה).

También desde la perspectiva espiritual, la ciudad y la torre servían para unir y unificar (véase el Zohar, Parshas Noach, páginas 74 y 75).

El Zohar (sobre Parshas Noach) explica lo mismo en el plano espiritual: la ciudad y la torre servían para unir y unificar.

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד⁷⁴ ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

Y esto es lo que dijo el Santo, bendito sea: "He aquí, [son] un solo pueblo y una sola lengua para todos", etc.; "y ahora nada de lo que planeen hacer les será imposible".

Ahora se entienden las palabras de D'os, citadas al comienzo: como son "un solo pueblo con una sola lengua", nada de lo que planeen hacer les será imposible.

פ"י כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים⁷⁵ וגוי

El significado es que, en verdad, mediante la inclusión y la unión se atrae [un flujo] de un lugar sumamente elevado, como está escrito: "unidos a ídolos", etc.;

En verdad, la unidad atrae luz de un lugar muy elevado, como lo demuestra el versículo "unidos a ídolos". Por eso D'os pudo decir que nada les sería imposible. No es que pudieran imponerse a Su voluntad, sino que la unidad misma atrae un flujo desde lo alto, y D'os dispuso que así fuera.

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

entonces “nada les será imposible”, etc. Y, en tal caso, ¡D'os no lo permita!, atraerían “las aguas que salen de la Casa de D'os” hacia el retrete, etc.;

El peligro era que atrajeran ese flujo sagrado —representado como “las aguas que salen de la Casa de D'os”— hacia los lugares más degradados.

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם⁷⁶ כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

la mujer lasciva, etc., pues seguían la obstinación de su corazón, etc., y no querían aceptar el bitul ni el yugo.

El Alter Rebbe añade una segunda imagen, la de una mujer lasciva, para representar el uso de la influencia sagrada con fines impuros. Esto ocurriría porque seguían sus propios deseos y rechazaban el bitul y el yugo del Cielo.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו⁷⁷ ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אחרת ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(Y esto se asemeja a lo escrito: “no sea que extienda su mano y tome también del Árbol de la Vida, y coma, y viva para siempre”; esto no correspondía, pues ya había sido dañado por el Árbol del Conocimiento. De ser así, atraería esta fuerza del Árbol de la Vida hacia la sitra ajra (el otro lado) y fortalecería el mal, como está escrito en otro lugar; y lo mismo ocurre aquí.)

Un paralelo tomado del Jardín del Edén: después de que Adam comió del Árbol del Conocimiento, D'os le impidió acercarse al Árbol de la Vida. Una vez que Adam había quedado dañado, el poder del Árbol de la Vida habría fortalecido al “otro lado”, las fuerzas opuestas a la santidad. El mismo peligro existía con los constructores de la Torre.

ועל כן הכה ונבלה שפתם⁷⁸ כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם.⁷⁹ וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:⁸⁰

Por eso: “Vamos, confundamos su lengua”, etc. “La dispersión de los malvados les beneficia a ellos y beneficia al mundo”; y la reunión de los justos, que tienen bitul a D'os, bendito sea, les beneficia a ellos y beneficia al mundo, pues mediante la inclusión se atrae [un flujo] de un lugar superior, como se explicó más arriba. Por eso la paz es la vasija que contiene la bendición.

Por eso D'os confundió su lengua. La Mishná enseña que beneficia al mundo que los malvados estén dispersos y que los justos se reúnan. Unidos, los justos, que tienen bitul, atraen bendición de lo alto para todos; de ahí la enseñanza de los Sabios de que la paz es la única vasija capaz de contener la bendición.

EN LA AVODÁ

La unidad atrae la bendición más elevada, pero solo es santa cuando se funda en el bitul: dejar de lado el propio “algo” ante D'os. La Torá, el servicio y los actos de bondad son formas de bitul; por medio de ellos, la persona hace la paz arriba y abajo. La paz entre quienes se anulan ante D'os es el recipiente que contiene la bendición.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo responde el maamar a la pregunta de cómo podrían haber tenido éxito los constructores “contra la voluntad de D'os”?
2. ¿Por qué se llama “sabiduría conocida” a la Jojmá de Atzilut, aunque está muy por encima de la sabiduría de los mundos inferiores?
3. ¿Cómo ilumina la analogía de las facultades del alma —una sola cosa en el alma, dividida en el cuerpo— la diferencia entre Akudim y Atzilut?
4. ¿Por qué la inclusión depende del bitul, y por qué el Nombre Mah la produce?
5. Si la unidad atrae bendición incluso para quienes están “unidos a los ídolos”, ¿por qué es bueno que los malvados sean dispersados? ¿Qué nos enseña esto acerca de la unidad que debemos procurar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאמר — הן עם אחד

La nota señala que allí está impresa una transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Rebe Miteler, con algunas glosas del Tzemaj Tzedek: una versión paralela del mismo maamar.

שיר השירים ד:ב' Song of Songs 4:2

שִׁיר כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׁכָלָם מִתְאַמּוֹת וְשָׁכָלָם אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas, todas iguales, que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדה"ז פרשיות נח ע"י סא (עם איהו הגהות מכ"ק הצ"צ). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר, עם הגהות, באוה"ת בראשית כרך ו' תרס"ה, א' (מלקו"ת לג"פ ומקבילו בסה"מ תרל"ח). ראה גם באוה"ת בראשית כרך ז' תתשע"ה, ב. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אמור לח, א. פ' נשא כב, ד. מטות פז, א. שה"ש ד, ב. לח, ב. ד"ה זה בסה"מ תרמ"ג ע"ג.

2 ויאמר ה' הן עם אחד

Las palabras de D'os acerca de la generación de la Dispersión: como eran un solo pueblo y hablaban una sola lengua, nada de lo que planeaban les sería imposible. Este versículo es el tema de todo el maamar.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכָלם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ו.

3 ולכאורה תמוה איך לא יבצר

La nota observa que la transcripción impresa allí plantea sobre el versículo otras preguntas, además de las dos formuladas aquí.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות ע"י סא ישנם עוד קושיות. וראה גם תו"ח כאן סג, ג ואילך.

4 מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה

“¿Quién habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?” El Alter Rebe utiliza el versículo para agudizar la pregunta: nada puede ocurrir contra la voluntad de D'os.

איכה ג:ל"ז Lamentations 3:37

מִי זֶה אָמַר וְתִהְיֶי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה:

¿Quién dice algo, y sucede, si D'os no lo ha ordenado?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 מגדל וראשו בשמים

El plan de los constructores: una ciudad y una torre cuya cúspide llegara a los cielos. El maamar pregunta qué pretendían con ello.

בראשית י"א:4 Genesis 11:4

וַיֹּאמְרוּ הֶבֶה נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֶץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Y dijeron: «Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo, y hagámonos un nombre, para que no seamos dispersados sobre la faz de toda la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בלקו"ת להרח"ו ז"ל

El Tzemaj Tzedek identifica la fuente como el Likkutei Torah del Arizal, al final de Parshas Noach, en nombre del Rabí Jaim Vital, y copia allí su formulación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג' תרנ"ז, א' "בלקו"ת מהאר"ז"ל ס"פ נח בשם מהרח"ו ז"ל" ושם מעתיק הלשון. וכ"ה שם תרס"ג, א. תרס"ד, א. אוה"ת בראשית כרך ו' תרס"ה, ב. שה"ש כרך ג' ע"י אי"ב. מובא גם בד"ה זה תרמ"ג ע"י א. ושם מפרש איך שייך שנברא יעשה נגד רצונו ית'.

7 בכח שמוש השמות

El Tzemaj Tzedek explica que "utilizar los Nombres" se refiere a las conjuraciones y los Nombres sagrados conocidos en la antigüedad: al pronunciar el Nombre se atrae la fuerza superna.

יבמות קט"ז Yevamot 116a

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם תרנ"ז, א' מפרש "ור"ל כי ענין ההשבעות ושמות הקדושים שהיו יודעים בימים הראשונים, היינו שעי"י הזכרת השם ממשיך הכח עליון", וכ"ה שם תרס"ג, א. תרס"ד, א. ובאוה"ת שמות כרך ז' ע' ב'תקס"ח מצייין לרש"י איכה ס"י ב' ב'. יבמות קט"ז, א' גבי אי נמי בקפיצה. ראה של"ה בהקדמה בית ישראל יד, א' שמבאר דחכמת אדם הראשון שידע סוד המרכבה העליונה בהאותיות שבהן נמשך חיות הנבראים, ויש אותיות שמחיים בדרך מקיף וכמו ענין השבעת שמות דהשם, ע"ש. וראה גם סה"מ תש"ב ע' 81.

PÁRRAFO 2

8 בכתיב האר"ז"ל ובפרדס

Un análisis paralelo de los Nombres que no pueden borrarse y de las Sefirot con las que se corresponden.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ה פ"ג. ראה לקו"ת ויקרא הוספות נא, ג.

9 ז' שמות שאינן נמחקין

El Rebe trata los siete Nombres que no pueden borrarse en una nota allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקוי"ש חכ"א ע' 195 הערה 60.

10 ז' שמות שאינן נמחקין

El Talmud enumera los Nombres de D'os que un escriba no puede borrar. Los cabalistas relacionan estos siete Nombres con las Sefirot, y el Alter Rebe se basa aquí en ello.

שבועות ל"ה א:כ"ז 35a:27 Shevuot

למימרא דהגון ורחום שמות גינהו? ורמיה: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין – אלו הן שמות שאין נמחקין: כגון "אל", "אלקיד", "אלקים", "אלקיכם", "אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֶהְיֶה", "אֶלֶף דָּלֶת" ו"יוד הי"י" ש"ד", "צבאות" – הרי אלו אין נמחקין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11 ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה

Un discurso posterior que aborda la idea de que Havaíá brilla incluso en la vasija de Tiferet.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויאמר אלקים יהי רקיע – תרס"ה ע' מח.

12 ועמ"ש בפ' בא

Este es el pasaje al que remite el propio Alter Rebe, sobre el versículo "En ese mismo día".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ס, א. ובמ"מ לשם.

13 מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה

La nota remite a la explicación de Akudim más adelante en este maamar, donde todas las Sefirot son literalmente una en una sola vasija: la idea en que se apoya la respuesta a esta pregunta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן י, ד. ראה באוה"ת פ' שמות כרך א ע' קו שכתב "אין לתמוה... נתבאר דשם הוי' נקרא שם המיוחד להיותו בבחי' האור שהוא פשוט כו' והרי כשהוא בבחי' כלי הת"ת" ע"ש בארוכה. בלקו"ת שה"ש כ, ד מציין לכאן.

14 במאמר דפתח אליהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

15 פתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא

El comienzo de Pataj Eliyahu, en la introducción al Tikkunei Zohar, donde las diez Sefirot son llamadas los "tikunim" de D'os y se relacionan con los miembros del cuerpo. Los siguientes párrafos del maamar explican este pasaje en detalle.

Tikkunei Zohar 17a:11-12 י"א-י"ב א:י"א-י"ב

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (ג"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת

מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

16 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בכינה ידיעא

De Pataj Eliyahu: cada sefirá tiene un nombre conocido, pero D'os no; Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida. El Alter Rebe pregunta cómo se relaciona esto con Jojmá y Biná, mencionadas justo antes.

Tikkunei Zohar 17a:5-8 ח"ח-ח"ה

מאי זוהר. אלא כד עבדו האי חבורא אסתכמו עליה לעילא וקראו ליה ספר זוהר. ומצדיקי הרבים ביה. יהון נפישין כככים לעולם ועד דלא אתחשיך נהורא דלהון לעלם ולעלמי עלמין. בההוא זמנא דאתחבר האי חבורא *רשותא אתיהיב לאלהיו לאסכמא עמהון ביה. ולכל מארי מתיבתא דלעילא ותתא. וכל חיילין דמלאכין עלאין ונשמתין עלאין למהויה עמהון באסכמותא ורעותא כחדא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

17 כמ"ש בפרדס שער השמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש"כ.

18 כמ"ש בפרדס שער השמות

El Portal de los Nombres del Rabí Moshé Cordovero (Sha'ar 20, según lo identifican las notas de Kehot) explica extensamente cómo se llama a D'os con distintos Nombres según la sefirá en la que se manifiesta.

Pardes Rimmonim 20:1-4 ד"א-ד"ב

שער עשרים הוא שער השמות: הנרצה בשער זה הוא לבאר יי שמות שאינם נמחקים שייחסונם ב"ס בשער א' פ"י. ויחדנו להם שער בפ"ע מפני שהדרוש הוה אינו מתיחס עם הקודם, שבשער הקודם היה עסקנו בשם העצם ועתה יהיה עסקנו בשאר השמות שאינם נמחקים: פרק ראשון: העשר שמות המיוחדים ליי"ס הם אהי"ה לכתר. יי"ה לחכמה. שם בן ד' בנקודת אלים כזה ה' לבינה. אל לחסד. אלים לגבורה. יהו"ה לת"ת. ולדעת המפרשים יוד"ד צבאות בנצח, אלים צבאות בהוד. ולדעת הרשב"י ע"ה צבאות בנצח והוד כמו שנבאר. א"ל ח"י ביסוד לדעת קצת. והמוסכם...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

19 איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא

La transcripción paralela explica esta cuestión en términos de las diez Sefirot ocultas.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י פרשיות שם ע' סד מבאר זה בענין ע"ס הגנוזות. וראה בלקוי"ש ח"ט ע' 419 בשולי הגליון. בלקו"ת שה"ש ד, ג מציין לכאן.

20 **אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין**

El comienzo de Pataj Eliyahu: "Tú eres Uno, pero no en número; hiciste surgir diez tikunim". El Alter Rebe lo interpreta como una advertencia de no imaginar divisiones en la Esencia de D'os porque las Sefirot son diez.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט: י"א-ט"ז

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5**21** **לכך גם החכמה דאצי"נק חכמה ידיעא**

En Behar, el Alter Rebe explica que las letras no son más que una vestimenta para el intelecto que expresan y que no son comparables a él en esencia; esto sirve de analogía para la brecha entre una fuente y aquello que procede de ella.

LA NOTA DE KEHOT

עי בלקו"ת פי בהר מג, ג [כ]. בלקו"ת נשא כב, ד מציין לכאן.

PÁRRAFO 6**22** **בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות**

Allí el Alter Rebe explica que Kéter está por encima de las diez Sefirot y que esto es semejante a las "diez Sefirot ocultas" de los Geonim, que en la terminología del Arizal son las diez Sefirot de Atik y Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת בחקותי מו, ג. ובארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך ג עי רכו ואילך. אוה"ת ענינים עי קא ואילך. שם עי קע מבאר שיטת הפרדס שענין ע"ס הגנוזות הם שרשי הכלים. וראה שם עי של ואילך. באוה"ת סידור עי קנה מציין לכאן.

23 **ואין שם שום התחלקות כלל לע"ס**

Una explicación extensa de cómo en Akudim no hay ninguna división entre las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח עי שצד ואילך. בד"ה כל הנהגה תרנ"ב עי ק ואילך. אוה"ת ענינים עי שיב. סה"מ תרל"ג כרך א עי שטו. בלקו"ת אמור לח, א מציין לכאן.

24 **היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא**

La glosa allí trata de los grandes tzimtzumim mediante los cuales surge Atzilut, el contexto de esta aclaración.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא שער היחוד והאמונה פ"ט בהגהה. שרש מצות התפלה פרק לט (רלז, א).

25 **ולכן נק' בשם ע"ס הגנוזות**

La transcripción paralela plantea la dificultad evidente: si están ocultas dentro de la Esencia misma, que es luz sim-

ple y está más allá de toda división, ¿cómo pueden contarse como diez?

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז — פרשיות עי סד "דלכאורה דבר זה כפלא יחשב דאם הן גנוזות בהעלם העצמות ממש א"כ איך ימצאו במספר ע"ס דוקא הלא אור העצמות הוא אור פשוט בתכלית למעלה מבחי' התחלקות לגמרי. ראה תורת חיים כאן סט, א דמבאר הקושיא יותר "דאיך ימצא המספר שהוא הגבול מלמעלה מן המספר ובלתי בע"ג" ע"ש בארוכה.

26 **ויובן עדי"מ כי הנה כחות הנפש**

Un desarrollo extenso de la analogía con las facultades del alma.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה בתו"ח שמות לז, ב (צילום כת"י הר"ש סופר). בדרך מצותיך עו, ב. ובאוה"ת שמות כרך ז עי ב'צא ואילך. אוה"ת ענינים עי רסט. שכה. המשל מכחות הנפש — ראה לקמן יג, ג ובארוכה בד"ה הגהות לפתח אליהו — תרנ"ח. בלקו"ת שה"ש ד, ב מציין לכאן: מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשביט מלח ובד"ה הן עם אחד ובד"ה פתח אל"י).

PÁRRAFO 7**27** **שהיא עצם אי**

La nota cita al Tzemach Tzedek: si las facultades fueran distintas dentro del alma, esta estaría dividida en 248 partes diferentes.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ענינים עי רסט "שלפ"ז יהי' בהתחלקות לרמ"ח חלקים שונים כו' וזה אינו שהוא עצם אי רוחני".

PÁRRAFO 8**28** **ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר אי ממש**

Un análisis adicional de cómo las facultades están unidas como una sola cosa dentro del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שמות כרך ז עי ב'תצב. דרך מצותיך עו, א.

PÁRRAFO 9**29** **שו"ה ועדי"ז — כל בחי' בכלי בפ"ע**

Un análisis paralelo en el que los mundos de Tikkun, Akudim y Adam Kadmon se clasifican como "Adam" de Asiá, Yetzirá y Beríá: Tikkun, donde cada sefirá está separada y luego incluida, se llama Asiá; Akudim, ligadas en una sola vasija, es Adam de Yetzirá; y Adam Kadmon es Adam de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מג, ד.

PÁRRAFO 10**30** **כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר אי ממש**

El Tzemach Tzedek explica la postura del Arizal respecto de cómo puede hablarse de diez Sefirot en Akudim.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע' רפב ואילך מבאר שיטת האריז"ל בעקודים איך הם נקראים ע"ס. וראה שם בעמוד רפד מה שמעתיק מהנחות הר"פ ע' קסט. וראה גם במאמרי אדה"י פרשיות פ' נח ע' סו. ועי' סו. באוה"ת ענינים ע' רפה וכנראה שמציין לד"ה זה, שכאן מבאר דע"ס הגנוזות לא שייך בא"ס רק הן בעקודים וכן מבואר בכמה דרושים, ושם מציין להנחות הר"פ הנ"ל דשם משמע דאפי' באור א"ס הבלתי מוגבל שלמעלה מהקו שייך ספירות ע"ש.

31 מתיבת למשפחותיכם

El Talmud analiza cómo debe escribirse en un rollo de la Torá una palabra larga como lemishpechoseichem; las notas de Kehot señalan ese pasaje como trasfondo del ejemplo.

מנחות ל' Menachot 30a

LA NOTA DE KEHOT

בא יב, כא. פינחס לג, נד. וראה מנחות ל, א. שו"ע יו"ד סי' ערב ס"ב.

32 למשפחותיכם

Uno de los versículos donde aparece esta palabra larga ("tomen para ustedes ovejas por sus familias"). El Alter Rebe la usa como ejemplo de una palabra cuyo significado existe solo cuando todas sus letras están juntas.

שמות י"ב: כ"א Exodus 12:21

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Entonces Moshé llamó a todos los ancianos de Israel y les dijo: «Id y tomad corderos para vuestras familias, y sacrificad el cordero pascual.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 למשפחותיכם

La palabra también aparece en el mandato de dividir la Tierra por familias. Las notas de Kehot enumeran ambos versículos.

במדבר ל"ג: נ"ד Numbers 33:54

וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּגֻזְלָהּ לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעַט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגֻּזְלָה לוֹ יִהְיֶה לְמִשְׁתָּה אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ:

Y heredaréis la tierra por sorteo, según vuestras familias: a la más numerosa daréis una heredad mayor, y a la menos numerosa daréis una heredad menor; dondequiera que caiga el sorteo para alguno, eso será suyo; según las tribus de vuestros padres heredaréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו

Allí, el Shabat inferior es la anulación de "algo" en "nada" al nivel de Jojmá (koaj mah), y el Shabat superior es la verdadera anulación por encima de Jojmá; esto es paralelo a la diferencia aquí entre Akudim y la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מג, ב.

35 שו"ה בענין — ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו

El Tzemach Tzedek cita allí este pasaje sobre el kav y el

reshimu.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת כי תצא ע' תתקכד.

36 הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו

Un análisis de cómo brilla el kav en cada mundo según su medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בשלח ע' תצה. ובביאור"ז לכ"ק הצ"צ כרך א ע' פח ואילך בענין המשכה שע"י הקו.

37 בחי' הכוללת לכל העולמות

Allí el Tzemach Tzedek señala que, según el Mikdash Melech, el reshimu es el Or HaKadmon (la Luz Primordial), y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תצא ע' תתקכד מציין ע"ז כ"ק אדמו"ר הצ"צ "ועי' במק"מ שהרשימו הו"ע האור הקדמון" ע"ש בארוכה. ובמאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' שכח.

38 ועי' באגה"ק מאמר איהו וחיה

La carta de Iggeres HaKodesh de Tanya que comienza "Él y Su fuerza vital son uno". El Alter Rebe remite a ella por los numerosos niveles de luz inferiores al kav, "un destello de un destello".

תניא, אגרת הקדש כ"ב: 20:22 Tanya, Iggeres HaKodesh

וְכָל זֹאת בְּבְחִינַת הַתַּפְשֻׁטוֹת הַחַיּוֹת לְהַחֲיוֹתָם. אֲמַנָּם, מִצִּיאֹתוֹ וּמִהוֹתוֹ שֶׁל אֹר הָאֵינִי־סוֹף - אֵינוֹ בְּגֵדֵר מְקוֹם כָּלָל, וְסוֹכֵב כָּל עֲלָמִין בְּשׁוּהוֹ, וְיֵאָת הַשְּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא" בְּהַשְׁוֹאָה אַחַת, וְיֵלִית אֶתֶר פָּנוּי מִיָּנִיחָה" אֶף בְּאָרְצוֹ הַלּוֹז הַנִּשְׁמִיט, רַק, שֶׁהוּא בְּבְחִינַת מְקִיף וְסוֹכֵב, וּכְמוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר הַפִּירוּשׁ בְּלִקוּטֵי אֲמָרִים, וְלֹא הַתַּפְשֻׁטוֹת וְהַתְּלַבְשׁוֹת הַחַיּוֹת לְהַחֲיוֹתָם וּלְהוֹתָם מֵאִין לֵישׁ, כִּי אִם עַל־יְדֵי הָאָרֶץ דֶּה־אֶרֶץ דֶּה־אֶרֶץ וְכוּי מִהֲיָקוּ, כְּנֻזֵּךְ לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

39 שו"ה וצ"ע . . דהארה דהארה

El Tzemach Tzedek responde allí a la dificultad: quizá el kav sea superior en cuanto a la revelación, pues por medio de él la revelación llega a Atzilut y a los niveles superiores, y su raíz está en la Luz Infinita por encima del tzimtzum; pero el reshimu es una luz que el tzimtzum no afectó en absoluto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור ע"ז באוה"ת פ' נח (מלקו"ת לגי פרשיות) תתשצד, א. ובדף תתרסח, ב מתרץ וז"ל: "ואולי י"ל שבענין הגילוי הקו גבוה יותר שע"י הארת הקו נמשך הגילוי באצ"י ובלמעלה מהאצ"י, וגם כי שורש ענין בקיעת הקו הוא באוא"ס שלמעלה מהצמצום שהוא בוקע להיות נמשך בחי' צמצום הקו כו", אמנם הרשימו היא בלתי צמצום כלל, שהרי מה שנתצמצם עד שלא נשאר רק רשימו . . נסתלק לצדדי . . ומה שנשאר בבחי' הרשימו ה"ז אור שלא נגע בו הצמצום כלל" ע"ש עוד פי'. ובכרך ז תתשצד, א כתב שכן דעת המק"מ בפ' בראשית כביאור בריש הורמנותא. וכן מציין לזה בד"ה קן ציפור אוה"ת כי תצא ע' תתקכד. בענין הצ"ע ראה בספר שערי ענינים בדא"ח כרך ב שער החמישי סי' ח שמבאר בארוכה הצ"ע של הצ"צ, ומה שכתב כ"ק מהר"ש על ענין זה. וראה גם באוה"ת ענינים ע' קסו. ובארוכה בהמשך ר"ה

תרס"א ע' קסו ואילך. המשך יונתני תר"מ פרק ו. תער"ב ח"ג ע' ארסט מציינ
להלקו"ת לג"פ.

PÁRRAFO 11

40 בעולם הנקודים הי' שבה"כ

El Tzemach Tzedek analiza allí la rotura de las vasijas en el Mundo de Nekudim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער ז פ"א. דרך מצותיך ביאור ושבתה קע, א.

41 בעולם הנקודים הי' שבה"כ

Etz Chaim del Arizal (Sha'ar 7, chapter 1), citado en las notas de Kehot, sobre la rotura de las vasijas en el Mundo de Nekudim.

עץ חיים ז' א' 1: Sefer Etz Chaim 7:1

42 לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל אי בחי' בפ"ע

La transcripción paralela explica además que en Nekudim cada punto no está dividido en diez.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה לקמן. ובמאמרי אדה"י פרשיות ע' סט מבאר זה יותר שכי "אבל כאו"א אינו מתחלק עוד ליי" ע"ש בארוכה. ונתבאר בתו"ח כאן עה, ג בענין כי מיני התחלקות דתהו ותיקון.

43 ונקי' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א

Explica la diferencia entre un punto, una sefirá y un partzuf: un punto no está dividido en diez; una sefirá está dividida en diez; y un partzuf es una inclusión adicional, en diez, de cada uno de esos diez, la esencia de Tikkun, llamado el partzuf de Adam.

LA NOTA DE KEHOT

ההפרש בין נקודה ספירה ופרצוף (המובא בע"ח שער הפרצופים פ"ו) מבואר במאמרי אדה"י פרשיות ע' סט "שהנקודה בלתי מתחלק ליי, ובחי' הספירה היינו שכאו"א מהי"ס מתחלק ליי"ס כמו אור חסד מתחלק ליי"ס כחב"ד שבחסד חג"ת שבחסד כו' ואז נקי' ספירה, ובחי' הפרצוף הוא ריבוי התחלקות יותר, דהיינו שגם הע"ס שכלולים בכאו"א מהי"ס מתכללים עוד להיות כלול כאו"א מי, וכמו חסד שבחסד שבגבורה. . והוא עיקר בחי' התיקון שנקי' פרצוף אדם" ע"ש. וראה בשרש מצות התפלה פרק מו. באוה"ת פי פנחס ע' א"פח (מיוסדים על סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תשמח) שמביא משל לזה מזריעה.

44 זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם

"Macho y hembra los creó, y los bendijo". El Alter Rebe entiende que el orden del versículo enseña que la bendición llega por medio de la unión de ambos.

בראשית ה' ב' 2: Genesis 5:2

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:

varón y hembra los creó, los bendijo y llamó su nombre Adán el día en que fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

La enseñanza del Talmud de que la Shejiná reposa sobre toda reunión de diez. El Alter Rebe la usa para mostrar

que la unión atrae una presencia superior a la de los individuos aislados.

סנהדרין ל"א:א 39a:11 Sanhedrin

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אִמְרִיתוּ כָל בִּי עֲשֶׂרָה שְׂכִינָתָא שְׂרִיא, כְּמָה שְׂכִינָתָא אִיכָא? קִרְיָיָה לְשִׁמְעִיָּה, מָחָא בָּקָה בְּאַפְתָּקָא. אָמַר לְקָה: אֲמַאי עַל שְׂמִשָּׁא בְּבִיתִיהָ דְּקִיסָר? אָמַר לְקָה: שְׂמִשָּׁא אֲכֹלִי עֲלֵמָא נִיחָא. וְכָה שְׂמִשָּׁא דָּחַד מִן אֶלְף אֶלְפִי רַבּוּא שְׂמִשִּׁי דְּקָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא נִיחָא אֲכֹלִי עֲלֵמָא, שְׂכִינָתָא דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא עַל אַחַת כְּמָה וְכָמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון

Citado en la transcripción paralela (y en las notas de Kehot) por la idea de que la inclusión del Mundo de Tikkun es causada por la iluminación del nuevo Nombre Mah que brilla desde Adam Kadmon.

עץ חיים ז' ב' 3: Sefer Etz Chaim 7:2-3

... את הטי' אורות ונתנם בחכמה ואז החכמה הפכה פניה אחר שקבלה הטי' אורות ומאירה לבניה פכ"פ הארה לכדה אבל אינה נותנת לה עדיין את החי' (נ"א את הטי') אורות. אח"כ חזר אור הכתר להיות מטי' בכתר ואז אור החכמה חזר להתעלם בכתר מחמת החשק שיש לה להתחבר עם הכתר ואז כלי חכמה הפך פניו אל הכתר ונתן לו את האור שלו אך אור הבינה שהיא [שהיה] בחכמה אינה עולה עמו בכתר מחמת חשק הבנים שהיא אמם. וכבר ביארנו כי אין מציאות חזרת פנים ואחור רק בבחי' כלים אבל באורות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

47 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התיקון . שם מ"ה דא"ק

La transcripción paralela cita Etz Chaim, que explica que la causa de la inclusión en el Mundo de Berudim, el Mundo de Tikkun, es la iluminación del nuevo Nombre Mah que brilla desde Adam Kadmon.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י פרשיות שם ע' עא בשם הע"ח [שער ז פרק ב] שסיבת התהוות ההתכללות בעולם הברודים הנקי' עולם התיקון הוא ע"י הארת שם מ"ה החדש שמאיר בא"ק. וראה ד"ה ושבתה בדרך מצותיך קע, א.

48 ונחנו מה

Las palabras de Moshé y Aharón: "¿Y qué somos nosotros?", expresión clásica de autoanulación, de la que el Nombre Mah deriva su significado de bitul.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבִקֹּר וַיִּרְאֵתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וַנִּחְנוּ מָה כִּי תִלְיֵנוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

49 דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה

En el discurso sobre la venganza de Havaia contra Midián, el Alter Rebe explica que la

inclusión es precisamente la vasija para revelar la Luz Infinita; este es el principio que el párrafo aplica a Tiféret.

LA NOTA DE KEHOT

ועי מזה בלקו"ת פי תוריע בד"ה אם בהרת קדמה. ובד"ה החלצו מאתכם בענין לתת נקמת הוי' במדין שע"י ההתכללות דוקא זהו כלי לגילוי אורא"ס. — אוה"ת כרך ו שם תתסד, ב ובלקו"ת לגי"פ פי נח עה, ד. ראה באוה"ת ענינים עי קעב שמבאר הגם שבכי הקוין חז"נ ובג"ה מאיר אור הכתר ואעפ"כ לא יקראו בשם הוי' ע"ש.

50

יעקב שלימו דאבהן

El Zohar llama a Yaakov "la plenitud de los Patriarcas", pues su atributo, Tiféret, une los atributos de Avraham y Yitzjak.

Zohar I, 171a קעא, א"א

LA NOTA DE KEHOT

ז"א קעא, א. ראה לקמן יז, ג.

51

ישב אוהלים

Yaakov es descrito como "hombre íntegro, morador de tiendas". El plural alude a que une dos lados.

בראשית כ"ה:27

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:

And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים

En el sueño de Yaakov, los carneros que se aparean con el rebaño son "rayados, moteados y manchados" (akudim, nekudim y u-verudim), los mismos términos que el Arizal emplea para las tres etapas de las Sefirot.

בראשית ל"א:10

וַיְהִי בַּעַת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בְּחִלּוּם וַהֲנֵה הָעֵתִידִים הָעֲלִים עָלַי הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:

Y sucedió que, cuando el rebaño concebía, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que cubrían al rebaño eran listados, moteados y salpicados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

תפארת נקי אות אמת

Rajav les pide a los espías: "Dame una señal de verdad". El Zohar citado por el Alter Rebe interpreta esta "señal de verdad" como la letra vav, la letra de Tiféret.

יהושע ב"י:12

וְעַתָּה הַשְׁבְּעוּנִי לִי בְּה' כִּי־עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתְּתֶם לִי אוֹת אֱמֶת:

Ahora, pues, te ruego que me jures por D'os, ya que he obrado bondadosamente contigo, que también tú obrarás bondadosamente con la casa de mi padre, y me darás una señal verdadera, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

עי זוהר ר"פ ויקרא

El Tzemach Tzedek cita allí el Zohar: "“Dame una señal de verdad”: esta es la letra vav; y si dices que las otras letras no son verdad, sí lo son, pero esta es llamada la señal de verdad".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ ונתתם לי אות אמת דא אות וי"ו ואי תימא שאר אתוון לאו אינון אמת אין אלא אות דא אות אמת אקרי" — אוה"ת ענינים עי קעד. וראה גם בביאוה"י להצ"צ כרך א עי שיג ואילך.

55

הגדול הגבור

"El D'os grande, poderoso y temible", frase que también se usa en la Amidá. Solo el tercer término lleva la conjunción vav, que el Alter Rebe relaciona con Tiféret.

דברים י':17

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Pues D'os, vuestro D'os, es D'os de dioses y soberano de soberanos, el gran D'os, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ויש בו תוספות וי"ו והנורא

Un discurso sobre el anhelo del alma por D'os en medio de la oscuridad de este mundo, donde la Luz Infinita está oculta; la nota remite a él por un tratamiento paralelo de la vav adicional en "y el temible".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ח, א. אוה"ת ענינים עי קעא ואילך בארוכה.

57

מה נורא המקום הזה

Las palabras de Yaakov al despertar de su sueño. El versículo une mah con "temible", en consonancia con la conexión que aquí se traza entre el Nombre Mah y Tiféret.

בראשית כ"ח:17

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Y tuvo temor, y dijo: «¡Cuán imponente es este lugar! No es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יז.

58

הוי"ה אחד

Del Shemá: "Havaia es Uno". El Alter Rebe lo interpreta como una afirmación de que el Nombre Havaia es la fuente de la unidad y la inclusión.

דברים ו':4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַאֵלֵינוּ הַאֵל הָאֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

לתת נקמת הוי"ה במדין

El mandato de Moshé de hacer la guerra contra Midián. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo, don-

de la inclusión es la vasija para revelar la Luz Infinita.

במדבר ל"א:31 Numbers

וידבר משה אל־העם לאמר הקלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

תורת הוי"ה

“La Torá de Havaíá es perfecta”. El Alter Rebe explica por qué la Torá está vinculada específicamente con este Nombre.

תהילים י"ט:8 Psalms

תורת ה' תמימה משיבת נפש עדות ה' נאמנה מחכימת פתי:

La enseñanza de D'os es perfecta, restaura el alma; el testimonio de D'os es fiel, hace sabio al sencillo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

וכל נתיבותי שלום

Dicho acerca de la Torá: “Sus caminos son caminos agradables, y todos sus senderos son paz”.

משלי ג'י:17 Proverbs

דרכיה דרכי־נעים וכל־נתיבותיה שלום:

Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יז.

62

או יחזיק במעוץ

El versículo que los Sabios interpretan como referido a quien estudia Torá por sí misma y hace paz arriba y abajo.

ישעיהו כ"ז:5 Isaiah

או יחזק במעוץ יעשה שלום לי שלום יעשה־לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, ה.

63

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

El Talmud enseña, a partir de Isaías 27:5, que quien estudia Torá por sí misma hace paz en la corte Celestial y en la corte terrenal.

Sanhedrin 99b:10-11א"ב:י"א סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במעוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי”. רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: “ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיהך לגטע שמים וליסוד ארץ”. רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: “ובצל ידי כסיתיהך”. ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: “ולאמר לציון עמי אתה”.

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

64

השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח

La enseñanza de Shimón HaTzadik de que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad. El Alter Rebe muestra que las tres son formas de bitul.

משנה אבות א'ב:2 Pirkei Avot

שמעון הצדיק היה משנרי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

65

ונעשה לנו שם

Las palabras de los constructores: “Hagámonos un nombre, no sea que nos dispersemos sobre la faz de toda la tierra”. El Alter Rebbe interpreta “un nombre” como el Nombre Havaíá.

בראשית י"א:4 Genesis

ויאמרו הבה נבנה־לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה־לנו שם פן נפוצ עלי־פני כלי־הארץ:

Y dijeron: «Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo, y hagámonos un nombre, para que no seamos dispersados sobre la faz de toda la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ד.

66

פ"י שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי שם הוי"

El Tzemaj Tzedek escribe que querían que las letras de divinidad que les dan vida fueran únicamente una influencia circundante, sin brillar en su interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת דברים כרך ו פ' תצא ע' בישנג "שרצו שיהי אותיות אלקות המחיה אותם רק בבחי מקיף לבד עליהם ושלא יאיר בפנימיות" ע"ש.

67

נאמר גבי יעקב שבעים נפש

El recuento de la familia de Yaakov que descendió a Egipto, setenta, donde la palabra “almas” aparece en singular

(néfesh), como señal de su unidad.

בראשית מ"ז: כ"ז: Genesis 46:27

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נָפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבָעִים:

Y los hijos de José que le nacieron en Egipto fueron dos almas; todas las almas de la casa de Jacob que llegaron a Egipto fueron setenta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, כז.

PÁRRAFO 14

68

ואמנם הם ידעו

El Tzemaj Tzedek analiza allí este punto.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

PÁRRAFO 15

69

חבור עצבים

"Efraim está unido a ídolos; déjenlo". Los Sabios lo interpretan como el poder de la unidad: incluso a los ídólatras que están unidos se los deja en paz. El Alter Rebbe aplica esto a la generación de la Dispersión.

Hosea 4:17: הוֹשֵׁעַ ד'

חֲבוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנְחִילוֹ:

Efraín está unido a los ídolos; déjalo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הוֹשֵׁעַ ד', יז.

PÁRRAFO 17

70

והיינו ע"י האחדות והתכללות

Un discurso posterior que analiza el poder de la unidad y la inclusión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה תורה צוה תרנ"ד.

71

ולכן עשו העיר ומגדל

El Tzemaj Tzedek analiza allí el propósito de la ciudad y la torre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' אירפא.

72

וכמ"ש הראב"ע

Reitera el punto de este maamar: construyeron la ciudad y la torre para lograr la unidad, para que todos se reunieran allí y no se separaran; mediante esa unidad podían atraer bien y un flujo material incluso sin bitul ni servicio a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

"שהכוונה שלהם בבנין עיר ומגדל כדי שיהי להם אחדות, ע"כ עשו עיר ומגדל כדי שיתקבצו שם כולם ולא יפרדו איש מעל אחיו, וע"י האחדות

שלהם היו יכולים להמשיך טובה והשפעה גשמי אף שלא יהי להם הביטול ועבודת השי"ת" — סה"מ תר"ל ע' ז. ראה גם תו"ח כאן סג, ד.

73

ע' בוהר פי נח דף ע"ד

La transcripción paralela cita el texto del Zohar al que aquí se hace referencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סב. אוה"ת בראשית כרך ו תתרע, א. בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יד. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג. זהר זה נזכר בלקו"ת ר"ה ס, ב.

74

הן עם אחד

El versículo con el que comienza el maamar, ahora explicado: su unidad realmente les daba el poder de atraer un flujo muy elevado.

בראשית י"א: ו Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלם וְהָיָה הָעָם לְעִשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ו.

75

חבור עצבים

Se cita nuevamente como prueba de que la unidad atrae un flujo desde lo alto incluso para quienes no lo merecen.

Hosea 4:17: הוֹשֵׁעַ ד'

חֲבוּר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנְחִילוֹ:

Efraín está unido a los ídolos; déjalo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

שהם היו הולכם בשרירות לבם

El Tzemaj Tzedek cita allí un pasaje de esta parte del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת פ' בלק ע' אי"ז.

77

פן ישלח ידו

La razón por la que D'os impidió que Adam se acercara al Árbol de la Vida después del pecado. El Alter Rebbe lo presenta como paralelo: un poder elevado en manos de quienes están dañados fortalecería el mal.

בראשית ג: כ"ב Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כב.

78

הבה ונבלה שפתם

La respuesta de D'os a la Torre: "Vamos, confundamos su lengua".

Genesis 11:7: "א:ו' בראשית

הכה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו:

Venid, descendamos y confundamos allí su lengua, para que no entiendan el habla unos de otros».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם

La Mishná enseña que la dispersión de los malvados beneficia tanto a ellos como al mundo, y que la reunión de los justos también los beneficia a ellos y al mundo. El Alter Rebbe explica por qué: la unidad atrae un flujo elevado, que solo es bueno entre quienes tienen bitul.

Mishnah Sanhedrin 8:5: "ה:ח' משנה סנהדרין

בן סורר ומורה נדון על שם סופו, ימות זכאי ואל ימות חייב, שמייתן של רשעים הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. יין ושנה לרשעים, הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. פזור לרשעים, הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. כנוס לרשעים, רע להן ורע לעולם, ולצדיקים, הנאה להן והנאה לעולם. שקט לרשעים, רע להן ורע לעולם, ולצדיקים, הנאה להן והנאה לעולם:

A un «hijo descarriado y rebelde» se le juzga por el desenlace que le espera: que muera inocente y no que muera culpable. Pues la muerte de los malvados les beneficia a ellos y al mundo; [y la muerte] de los justos les perjudica a ellos y al mundo. El vino y el sueño de los malvados les benefician a ellos y al mundo; los de los justos les perjudican a ellos y al mundo. La dispersión de los malvados les beneficia a ellos y al mundo; la de los ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

80

השלום הוא הכלי המחזיק ברכה

Las palabras finales de la Mishná: D'os no encontró para Israel otra vasija que contuviera la bendición salvo la paz. El maamar concluye con esto como remate de su argumento.

Mishnah Oktzin 3:12: "ג:י" משנה עוקצים

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצותיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברכה את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak